



ERASMUS+ STRATEGIC PARTNERSHIP

Mediacja w nauczaniu i uczeniu się języka
Mediation in Language Learning and Teaching (MiLLaT)
2019-1-PL01-KA203-065746

FORMULARZ OBSERWACJI KOLEŻEŃSKIEJ

(zajęcia / zadania asynchroniczne online)

SZCZEGÓŁY OBSERWACJI	
Miejsce obserwacji: ☐ Uniwersytet Karola ☐ Uniwersytet Helsinki ☐ Uniwersytet Warszawski ☐ Uniwersytet Witolda Wielkiego	Data obserwacji:
Kurs/Moduł (np. język ogólny, prawniczy, biznesowy, kurs pisanie akademickiego, itp.):	Czas przeznaczony na wykonanie zadania: ☐ 45 minut ☐ 60 minut ☐ 90 minut ☐ inny _____
Język: ☐ angielski ☐ fiński ☐ francuski ☐ hiszpański ☐ holenderski ☐ niemiecki ☐ norweski ☐ rosyjski ☐ szwedzki ☐ włoski ☐ inny _____	Poziom: ☐ A1 ☐ A2 ☐ B1 ☐ B2 ☐ C1 ☐ C2
Nauczyciel obserwujący:	Autor obserwowanego zadania (opcjonalnie):
Główne cele zadania / zajęć:	Typ klasy: ☐ jednojęzyczna ☐ wielojęzyczna



SKALE MEDIACYJNE

1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE

1.1. MEDIACJA DOTYCZĄCA TEKSTU

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
interpretacji i prezentacji, w formie pisemnej lub ustnej, informacji zawartych w formie graficznej (<i>wykresy, tabele, diagram itp.</i>) lub w innych materiałach wizualnych. (1)	TAK ☐	
uwważnego zapoznania się z materiałem źródłowym, a następnie przekazania informacji innym studentom. (2)	TAK ☐	
pracy nad tekstem źródłowym (=w celu zrozumienia najważniejszych punktów) i ustnego lub pisemnego streszczania zawartych w nim informacji, stosownie do zadania o charakterze komunikacyjnym. (3)	TAK ☐	
ustnego lub pisemnego streszczania informacji pochodzących z różnych źródeł na temat swoich zainteresowań lub specjalizacji. (4)	TAK ☐	
tłumaczenia na inny język – pisemnego lub ustnego – tekstu pisanego lub mówionego. (5)	TAK ☐	
sporządzania notatek (<i>w trakcie prezentacji, seminarium, pracy w grupach, w parach</i>) i krótkiego ich omawiania/przedstawiania ustnie lub pisemnie. (6)	TAK ☐	
wyrażania własnej opinii ustnie lub pisemnie na temat różnych tekstów, ich recepcji oraz wybranych prezentacji, filmów, itp. (7)	TAK ☐	



analizowania i krytycznego wypowiedzania się pisemnie lub ustnie na temat tekstu (<i>literatura, artykuły, prezentacje, sprawozdania, filmy, przedmioty związane z kulturą, itp.</i>). (8)	TAK ☐	
1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE 1.2. MEDIACJA DOTYCZĄCA POJEĆ		
1.2.1. Współpraca w grupie		
Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
ułatwiania interakcji pomiędzy studentami w ramach współpracy w grupie (np. <i>podejmowania świadomych działań w celu ukierunkowania dyskusji, zapewnienia proporcjonalnego udziału studentów, pomocy w pokonywaniu trudności komunikacyjnych, itp.</i>). (1)	TAK ☐	
współpracy przy tworzeniu nowego znaczenia (np. <i>stymulowanie i wzajemna wymiana pomysłów i koncepcji w trakcie pracy nad projektem, nad rozwiązywaniem problemów, wypracowaniem pojęcia oraz w trakcie swobodnej pracy koncepcyjnej, itp.</i>). (2)	TAK ☐	
1.2.2. Prowadzenie pracy w grupach		
Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
prowadzenia i organizowania interakcji w grupie w trakcie zespołowego zadania komunikacyjnego (np. <i>studentom / studentowi powierza się rolę zarządzającego i prowadzącego interakcję, itp.</i>). (3)	TAK ☐	



włączania się do dyskusji o charakterze koncepcyjnym (np. <i>do zadawania pytań w celu stymulowania logicznego myślenia i/lub dbania o spójność dyskusji, co pomaga studentom w samodzielnym wypracowaniu nowego pojęcia, itp.</i>). (4)	TAK ☐	
1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE		
1.3. MEDIACJA W ZAKRESIE KOMUNIKACJI		
1.3.1. Sprzyjanie tworzeniu pozytywnej przestrzeni wielokulturowej		
Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć ‘✓’, jeśli występują następujące działania	UWAGI
zadawania pytań i okazywania zainteresowania kolegom/koleżankom w celu pogłębienia zrozumienia innych norm kulturowych oraz punktów widzenia. (1)	TAK ☐	
okazywania wrażliwości na różnorodne socjokulturowe i socjolingwistyczne punkty widzenia oraz uwarunkowania. (2)	TAK ☐	
przewidywania potencjalnych nieporozumień wynikających z różnic socjokulturowych i socjolingwistycznych oraz właściwej reakcji w przypadku ich wystąpienia. (3)	TAK ☐	
1.3.2. Facilitating communication in delicate situations and disagreements		
Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć ‘✓’, jeśli występują następujące działania	UWAGI
okazywania wrażliwości w trakcie dyskusji na trudności w interakcji, nieporozumienia oraz sytuacje drażliwe pomiędzy studentami. (4)	TAK ☐	
pomagania koleżankom i kolegom w lepszym zrozumieniu omawianych kwestii (np. <i>poprzez uzyskiwanie/przekazywanie potwierdzenia lub</i>	TAK ☐	



wyjaśnienia, powtórzenie lub parafrazowanie, itd.). (5)		
pomagania koleżankom i kolegom w znalezieniu wspólnego języka i osiągnięciu kompromisu w przypadku nieporozumień (np. poprzez bardziej przejrzyste formułowanie stanowisk, określenie przeszkód na drodze do porozumienia, itp.). (6)	TAK ☐	
dążenia do porozumienia lub wypracowania rozwiązania (np. poprzez stosowanie języka dyplomatycznego lub perswazyjnego, itp.). (7)	TAK ☐	

2. STRATEGIE MEDIACYJNE

2.1. WYJAŚNIANIE NOWEGO POJĘCIA

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
dostosowania języka (różnicowania formy, stylu) oraz parafrazowania wypowiedzi (np. poprzez stosowanie synonimów, upraszczanie, itp.). (1)	TAK ☐	
aktywizowania i odwoływania się do innych wypowiedzi, wcześniej opanowanego materiału, wiedzy ogólnej (np. poprzez porównania, określanie związku z wiedzą, którą posiadają inni studenci). (2)	TAK ☐	
wyodrębnienia ze złożonej informacji mniejszych części składowych. (3)	TAK ☐	
przedstawiania informacji w formie graficznej (szkice, tabele, diagramy, mapy skojarzeń, itp.).(4)	TAK ☐	



2.2. UPRASZCZANIE TEKSTU

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
transformację tekstu poprzez dodawanie elementów, których pierwotnie nie zawierał (<i>np. informacji dodatkowych, pomocniczych, objaśnień, metafor, przedstawiania toku rozumowania, itp.</i>). (5)	TAK ☐	
streszczania tekstu (<i>np. poprzez wyeliminowanie powtórzeń, dygresji, zmianę kolejności początkowych tez, itp.</i>). (6)	TAK ☐	
Inne uwagi / komentarze dotyczące DZIAŁAŃ I STRATEGII MEDIACYJNYCH		

Podpis nauczyciela obserwującego

Podpis autora obserwowanego zadania

Wsparcie Komisji Europejskiej dla produkcji tej publikacji nie stanowi poparcia dla treści, które odzwierciedlają jedynie poglądy autorów, a Komisja nie może zostać pociągnięta do odpowiedzialności za jakiegokolwiek wykorzystanie informacji w niej zawartych.



This work is licensed under a Creative Commons

Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.